

Société internationale des amis de  
**Nikos Kazantzaki**  
SYNTHESIS  
*Bulletin d'informations*



N° 2

août 2003

**DOSSIER : AFRIQUE**

**L'intérêt de Nikos Kazantzaki pour ce continent**

On connaît l'œuvre romanesque de Kazantzaki, son attachement à la Crète mais aussi son ouverture aux autres peuples et cultures, ses voyages, son amour de la nature, son attachement aux valeurs spirituelles et humanistes et à l'Orient. On connaît, par contre, très peu ses relations avec le continent africain. Ce petit dossier a pour but de fournir quelques pistes de réflexion.

*Les liens héréditaires*

Nikos Kazantzaki prétendait avoir des origines arabo-africaines. En effet, il était persuadé que ses ancêtres étaient venus de l'autre rive de la Méditerranée. En voyage pour l'Extrême-Orient, il écrit : *Je suis content que du sang africain coule dans mes veines... Nous traversons la Mer rouge, à gauche nous avons La Mecque, à droite l'Abyssinie. Je sens que des ancêtres sont nés ici.*

*Les voyages*

La première fois que Kazantzaki fait état de son désir de se rendre en Afrique remonte en 1925. Dans une lettre à un ami à Héraklion, il lui demande d'obtenir un visa pour *Tanga, East Africa*. Dans son livre *Alexis Zorba*, il précise qu'il s'agit d'un crétois qui immigra dans cette région et qui l'invite à lui rendre visite. En 1926, il effectue son premier voyage en Afrique, en se rendant en Egypte. Il est émerveillé par l'histoire, les paysages, la culture, la population. En 1932, il écrit un scénario sur le prophète *Mohammed* (il a été publié dans *Le Regard crétois*, No 15, juillet 1997). Il désirait aller au Maroc pour le tournage. Sans succès. En 1939, il écrit : *Je désire beaucoup aller en Orient, une promenade au Tigre et à l'Euphrate, une montée au Tibet, une excursion en Afrique Centrale. C'est là où se trouvent les vraies richesses... il faut, il faut que j'y aille.*

*Les écrits*

Dans quatre de ses livres, il se réfère à l'Afrique. *L'Odyssée* : quatre chants du poème contiennent un grand nombre de mythes, de fables, de croyances, de visions et de rites africains. L'Afrique noire est présentée par Kazantzaki comme le lieu d'un renouveau, d'une régénération du monde. C'est à cet endroit précisément qu'Ulysse situe sa  *cité idéale*. *Toda-Raba, Moscou a crié* : dans ce roman, écrit en français, la figure centrale est un noir africain auquel Kazantzaki s'identifie. *Rapport au Greco* : à plusieurs reprises, il y fait état de l'Afrique. Lors de sa première rencontre avec son amie Itka Horowitz, à Berlin, celle-ci l'aurait pris, prétend-il, pour un Africain : *Elle s'est retournée, m'a jeté un long regard, appuyé, scrutateur, comme si j'étais un masque. Africain ? me demandait-elle. J'ai ri. – Pas tout entier, répondis-je, le cœur seulement. En voyageant-L'Egypte* : il fournit des détails sur ses origines

arabo-africaines, sur la civilisation et le peuple égyptiens. En dehors de ces livres, dans sa correspondance, il cite souvent l'Afrique. En 1922, Nikos Kazantzaki et la poétesse Rachel Lipstein-Minc visitent le Musée d'ethnographie de Berlin. Ils admirent les masques africains ; Rachel écrit : *Nikos ressemble à cet Africain à genoux... Moi aussi je suis un mendiant sur les chemins du monde, avait-il l'habitude de dire*. Et elle conclut : *Nikos Kazantzaki m'a fait découvrir les secrets des masques africains*. En 1931, Nikos Kazantzaki et sa compagne Eleni Samiou visitent à plusieurs reprises l'Exposition coloniale à Paris. Dans ses lettres, il fait état de sa découverte des cultures et des peuples africains. Il est passionné. Il s'en est beaucoup inspiré pour son grand poème *L'Odyssée*. Signalons, enfin, que Kazantzaki, après avoir lu les 40 volumes sur l'Afrique de l'anthropologue allemand Léo Frobenius, traduisit en grec le conte *Far-li-mas* et le publia dans la revue littéraire d'Athènes « *Kyklos* » (décembre 1931).

*L'importance de l'Afrique*

Nikos Kazantzaki était persuadé que l'Europe se décomposerait et que l'avenir appartiendrait alors à l'Orient, donc à l'Afrique. En 1922, en visite au Musée d'ethnographie de Berlin, devant les masques africains, il est catégorique : *L'Afrique se réveillera...* Il faut rappeler, enfin, que Kazantzaki a fait partie du Comité anticolonialiste grec. Dans ce cadre et par ses écrits, il a milité pour l'autodétermination des peuples, en particulier africains.

**Les activités de la Société**

La Société est implantée dans les pays suivants : Afrique du Sud, Algérie, Cameroun, Congo-Brazzaville, Congo-Kinshasa, Côte d'Ivoire, Egypte, Ethiopie, Madagascar, Maroc, Mozambique, Sénégal, Soudan, Tunisie, Zambie et Zimbabwe. Avec l'aide des ambassades françaises et grecques et d'associations et communautés locales, des manifestations (conférences, projections de vidéos, lectures, soirées musicales et poétiques) ont déjà eu lieu en Afrique du Sud, au Congo-Kinshasa, en Egypte, au Maroc, en Tunisie et au Zimbabwe. Dakar (7 octobre 2003), Khartoum (12 et 13 octobre) et Alger (21 octobre 2003) verront la tenue des premières manifestations. D'autres sont prévues pour l'année prochaine, notamment en Afrique du Sud, au Cameroun, au Congo-Brazzaville, au Congo-Kinshasa, en Egypte, en Ethiopie, au Gabon, à Madagascar, à Zambie et au Zimbabwe. Enfin, nous avons prévu, pour la prochaine année scolaire, l'organisation d'un concours littéraire dans les écoles grecques d'Afrique (en anglais, en français ou en grec). Malheureusement, en raison du peu d'intérêt manifesté par le conseiller à l'éducation du gouvernement grec en Afrique, établi à Johannesburg, nous sommes obligés d'y renoncer. Nous le regrettons vivement.

**REMERCIEMENTS**

Le Comité de coordination tient à remercier les très nombreux adhérents et sympathisants qui l'ont félicité pour le nouveau bulletin d'informations SYNTHESIS et l'affiche de M. Hans ERNI et qui lui ont adressé leurs vœux pour le 15<sup>e</sup> anniversaire de la création de la Société. Il remercie également les ambassades de France et de Grèce (personnel diplomatique, agents consulaires, conseillers/attachés culturels, enseignants et chefs des bureaux de presse), les universités, les élus, les associations et les communautés grecques pour leur contribution à la réussite des manifestations.

**ENTRETIEN**

M. Antoine Vassiliadis, président de la section chilienne et membre du Comité de coordination de la Société, nous a accordé l'entretien ci-dessous. Nous le remercions.

*Présentez-vous, s'il vous plaît, en quelques mots.*

Je suis né en Egypte. J'ai été pendant 35 ans fonctionnaire international, à Genève, à l'Organisation internationale pour les Migrations. Je suis à la retraite et je vis actuellement au Chili.

*Comment avez-vous connu l'œuvre de Kazantzaki et la Société ?*

J'ai toujours lu l'œuvre de Nikos Kazantzaki. Mais un événement important s'est produit en 1987. Revenant de Grèce à Genève, j'ai eu la chance d'avoir assise à côté de moi Mme Eleni Kazantzaki. Nous avons parlé longuement de l'œuvre de son mari. En 1997, installé au Chili, j'ai voulu reprendre contact avec elle à Genève. Impossible ! Le Consulat général de Grèce m'a informé qu'elle résidait en Grèce. Il m'a aussi informé de l'existence de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki. Je me suis mis en rapport avec son président qui est venu au Chili et, dans le cadre du 40<sup>e</sup> anniversaire de la mort du grand Crétois, nous avons organisé des manifestations fort réussies.

*Parlez-nous des dernières manifestations de votre section*

Depuis mon élection à la tête de la section en novembre 2002, plusieurs manifestations ont eu lieu. Je vous en cite trois : - janvier : présentation d'un CD comprenant des textes de poètes grecs (dont Kazantzaki) traduits par le professeur Miguel Castillo Didier, grand spécialiste de la littérature néo-hellénique, et mis en musique par de jeunes compositeurs chiliens ; - mars : projection pour la première fois au Chili du film *La dernière tentation du Christ* ; censuré, il a pu être projeté grâce à la lutte tenace des défenseurs des droits de l'homme ; près de 400 personnes étaient présentes ; - juin 2003 : dans le cadre de la présidence hellénique de l'Union européenne et sous les auspices de l'Ambassadeur de Grèce, M. Haris Dimitriou, projection d'un court-métrage sur *L'Odyssée*, suivi d'un concert lyrique.

*Et les prochaines manifestations ?*

Nous continuerons la projection du court-métrage précité. Dans la prochaine édition de la revue *Byzantion*, paraîtra un deuxième dossier consacré à *L'Odyssée* de Nikos Kazantzaki, avec les contributions de MM. le professeur Roberto Quiroz, membre de la Société, Roberto Aedo et Martin Centeno. Enfin, dans le cadre du salon du livre à Santiago, nous tiendrons un stand de la Société.

**MANIFESTATIONS MARQUANT  
LE 15<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DE LA CREATION  
DE LA SOCIETE ET AUTRES ACTIVITES****COLLOQUES INTERNATIONAUX**

**Varvari-Myrtia (Crète), 6 et 7 décembre 2003**

**Thème: Nikos Kazantzaki, l'universel**

Nous avons invité des spécialistes non grecs de Kazantzaki, venus des cinq continents, qui évoqueront en grec l'accueil de son œuvre dans leurs régions et développeront un thème de leur choix. Il s'agit de Mmes Lucilia Soares Brandao, professeur d'Université, Rio de Janeiro, Jelena Novakovic, assistante d'Université, Belgrade, et de MM. Peter Bien, professeur d'Université, New York, Alfred Vincent, professeur d'Université, Sydney, Ahmed Etman, professeur d'Université, Le Caire, Benjamin Hendrickx, professeur d'Université, Johannesburg, Jan-Henri Swahn, écrivain, Stockholm, Zurab Vacheishvili, professeur de lettres, Tbilissi, Chenggui Li, journaliste, Pékin. Ce colloque est organisé en collaboration avec le Musée Nikos Kazantzaki, la Mairie Nikos Kazantzaki et le Centre de Littérature Crétoise. Il a reçu l'appui financier des Ministères grecs de la Culture et des Affaires étrangères (Secrétariat des Grecs de la Diaspora) et de l'hôtel Galaxy à Héraklion. Nous les remercions sincèrement. Dans le cadre de ce colloque, Mme Eleni Georgiou Kazantzaki, originaire d'Héraklion et secrétaire de la Section hellénique de la Société, exposera du 29 novembre au 14 décembre ses *Portraits de Nikos Kazantzaki* dans les locaux du Centre de Littérature crétoise.

**Université de Genève, 17 décembre 2003**

**Thème : Nikos Kazantzaki, un humaniste**

Ce colloque est organisé par la Société, l'Unité de grec moderne de la Faculté des Lettres de l'Université de Genève et le Bureau de Presse grec auprès de l'Office des Nations Unies à Genève. Sous le haut patronage de M. le Recteur de l'Université de Genève, il comprendra : lectures d'extraits d'œuvres de Nikos Kazantzaki, par Mme Anne-Lise Fritsch, comédienne, témoignage de Mme Yvette Renoux-Herbert, ancienne collaboratrice de Kazantzaki à l'Unesco, interventions de MM. Michel Lassithiotakis, professeur à l'Université de Genève, Poly Enepekides, professeur émérite de l'Université de Vienne, Lambros Couloubaritsis, professeur à l'Université Libre de Bruxelles, Pierre Du Bois, professeur à l'Institut Universitaire de Hautes Etudes Internationales à Genève. Il sera présidé par M. Maurizio Perugi, professeur à l'Université de Genève. Nous remercions tous les participants et notamment Mme Marina Zakythinaki, cheffe du Bureau de Presse grec, pour sa contribution décisive à la tenue de ce colloque. A noter que du 8 au 20 décembre 2003, une exposition-vente de livres de Nikos Kazantzaki en plusieurs langues aura lieu à la Librairie Georges Haldas, située à proximité de l'Université de Genève.

**AUTRES EVENEMENTS****EUROPE**

- ✓ **Autriche.** Grâce au soutien efficace de Mme Katherina Lambrou, cheffe du Bureau de Presse de l'ambassade de Grèce à Vienne, une soirée musicale et poétique aura lieu le 29 novembre 2003. Elle comprendra des lectures d'extraits d'œuvres de Nikos Kazantzaki et un récital de Myrto Géorgiadou.
- ✓ **Bulgarie.** 5 février : soirée poétique, organisée par notre Société et les ambassades de France et de Grèce à Sofia. →

✓**Chypre.** 10 septembre, conférence de M. Marios Antoniou, membre de la Société, sur *Bouddha dans l'œuvre de Nikos Kazantzaki* ; 31 octobre, récital de Myrto Georgiadou ; 10 décembre, conférence de Mme Claire Anghelidou, membre d'honneur de la Société et éminent poète, sur *Rapport au Greco*. A signaler aussi la sortie du numéro 10 du bulletin de la section.

✓**Espagne.** Mme Olga Omatos, présidente de la section, nous signale la publication de plusieurs de ses études : *Prométhée, un héros tragique de Kazantzaki, Sikélianos-Kazantzaki, chronique d'une amitié et Le Maître-maçon, première tragédie de Kazantzaki*.

✓**France.** La conférence de Zygmunt Blazysky, organisée par le Théâtre du Regard et notre Société, est reportée aux 4 et 5 octobre. Par ailleurs, la Société et l'Association France-Grèce-Aquitaine organisent à Bordeaux le 13 décembre une conférence de M. Georges Stassinakis sur *Nikos Kazantzaki et la poésie*.

✓**Géorgie.** Plusieurs manifestations à Tbilissi (18 mars, 18 avril) et à Batoumi (17 mai). La section vient par ailleurs de publier le numéro 2 de son bulletin (rédigé en géorgien et en grec).

✓**Grande-Bretagne.** L'association des Crétois et la Société organisent le 18 octobre à Londres une soirée consacrée à *Kazantzaki et la Crète*. Elle comprendra la projection d'une vidéo, de la musique crétoise et une conférence de M. Georges Stassinakis. La veille, les adhérents de la section britannique éliront leur nouveau Comité. Enfin, le président de la section nous a informés qu'il n'était plus en mesure de monter la pièce *Comédie*.

✓**Grèce.** Plusieurs manifestations ont eu lieu ou vont avoir lieu : Néapolis, 14 mai (avec la Municipalité de cette ville crétoise), Athènes, Lycée franco-hellénique (23 septembre), Lavrion (24 septembre, avec la Municipalité de Lavriotiki), Sitia (1<sup>er</sup> octobre, avec la Municipalité), Palaio Psychico (5 novembre, avec le Centre culturel de la Mairie), Kolyndros-Pierrias (9 novembre), Limnos (11 novembre, avec le Lycée des Dames grecques et d'autres groupements), Alexandroupolis (13 novembre).

✓**Norvège.** Le 19 septembre, la section et d'autres groupements de Vestby organisent une importante manifestation. M. Jan-Henrik Swahn, écrivain et président de la section suédoise de la Société, commentera un extrait de *L'Odyssée*. La partie musicale comprendra des extraits de *Capétan Mihalis* de Kazantzaki-Hadzidakis, avec la participation de Mme Marilena Zlatanou (chant) et Stefan Ibsen (piano). Le même jour, le Comité de coordination de la Société tiendra sa troisième réunion.

✓**Portugal.** Au cours de deux réunions à Lisbonne les 5 et 30 septembre, les adhérents de la section élaboreront le prochain programme d'activité.

✓**Russie.** 18 mars, Moscou : projection d'un documentaire sur Nikos Kazantzaki et du film *Zorba le Grec*, suivies d'une discussion ; manifestation organisée par l'Atelier gréco-russe de Culture et la section russe de la Société. Félicitations à Mlle Xenia Balditsyna et à M. Thanassis Avgerinos.

✓**Serbie.** La section serbe organisera une conférence à Belgrade, le 16 mai 2004, de M. Constantin Dimadis, professeur à l'Université libre de Berlin.

✓**Ukraine.** Parution du numéro 9 du bulletin de la section *Zorbas*. Félicitations à M. Sergueï Féodossiev pour son travail.

#### AMERIQUE DU NORD

✓**Canada.** Mme Kyriaki Petrakou, lectrice à l'Université d'Athènes, donnera deux conférences sur *Le théâtre de Kazantzaki* : le 15 octobre à Toronto, à l'occasion de la création d'une section de la Société dans cette ville et le 19 octobre à Montréal (manifestation organisée avec l'Association des Crétois). Signalons que le 28 août s'est créée à Vancouver une section.

✓**Etats-Unis.** Après New York, et grâce au travail de M. le professeur Darren Middleton, spécialiste de Kazantzaki, il est envisagé la création d'une nouvelle section dans le sud-est. Qu'attendent nos amis de Californie pour en faire autant ?

#### AMERIQUE LATINE

✓**Argentine.** Grâce au travail sérieux de M. Georges Souvatzis, la Société, l'ambassade de Grèce et des universités organisent une table-ronde sur *L'œuvre de Kazantzaki* à Buenos Aires le 18 novembre.

✓**Mexique.** La Section a organisé à Mexico plusieurs projections de films tirés de l'œuvre de Kazantzaki, suivies d'une discussion : *La dernière tentation* (7 et 22 février), *Alexis Zorba* (15 mars) et *Le Christ recrucifié* (4 avril).

✓**Uruguay.** M. Georges Stassinakis parlera de *Kazantzaki et la poésie*, à Montevideo le 21 novembre. Cette manifestation est organisée par la Fondation Tsakos (nos remerciements à sa directrice culturelle, Margarita Larriera) et la Société.

#### PAYS ARABES

✓ Premières manifestations de la Société à Khartoum (12 et 13 octobre, avec les ambassades de France et de Grèce et la Communauté grecque), Alger (21 octobre, avec le Centre culturel français), Alep et Lattaquié (27 et 29 octobre, avec les ambassades de France et de Grèce), Abu-Dhabi et Dubaï (20 et 25 mars, avec les ambassades de France et de Grèce).

✓**Maroc.** Plusieurs personnes ont participé à la projection d'une vidéo sur Kazantzaki et à une discussion organisée à Casablanca par la section, le 2 juillet.

✓**Tunisie.** Le 15 février, la section a organisé une soirée poétique avec la participation de MM. Ahmed Essnoussi, acteur, et Pierre Garrigues, professeur à l'université.

#### ASIE CENTRALE

✓**Kazakhstan.** La section, présidée désormais avec compétence par Mme le professeur Margarita Maldanova, a commencé son travail en profondeur : lecture de l'œuvre de Kazantzaki, publications dans la presse locale, surtout littéraire, etc.

✓**Ouzbékistan.** La section de Tachkent a organisé le 11 mars un concert très réussi de Mme Anna Gouzairova, mezzo-soprano, qui comprenait notamment des extraits de *Capétan Mihalis* de Kazantzaki-Hadzidakis. Cette année, avec le soutien de M. le professeur Georges Triarchis, elle mettra l'accent sur l'enseignement de l'œuvre de Kazantzaki dans les écoles et universités. Le 15 juillet, une deuxième section a été créée à Samarcande. Présidée par M. le professeur Hamdam Arzikulov, elle a déjà à son actif plusieurs actions : traductions en ouzbèk des lettres de Kazantzaki sur l'Ouzbékistan, lectures et présentation de l'œuvre du grand Crétois. Enfin, une troisième section sera créée avant la fin de cette année à Boukhara. Félicitations à toutes et à tous !

✓**Turkménistan.** Le 4 juillet, M. Frédéric Belido, président de la section, a remis à Achgabat les prix aux lauréats du concours organisé par la Société sur *Alexis Zorba* : Mlle Svetlana Saidowa, premier prix, Bahar Kazakowa, deuxième prix, et Elizaviéta Morozova, troisième prix. Félicitations aux gagnantes et à Frédéric pour leur excellent travail.

#### OCEANIE

✓**Australie,** Sydney : 22 juin, conférence de Mme Erasmia Papageorgiou, membre de la Société, sur *L'influence des événements historiques grecs (1883-1922) sur la pensée et l'œuvre de Nikos Kazantzaki* ; 20 septembre, conférences et lectures sur *Zorba et Bouddha*. Signalons enfin la sortie du numéro 7 du bulletin de la Section *Deltari*.

## UNIVERSITES

### Queens College, New York

L'œuvre de Nikos Kazantzaki est étudiée dans cet établissement universitaire depuis 1974. Mme Constance Tagopoulos, professeur assistant de littérature comparée et néohellénique, membre de la Société, nous informe qu'entre 1996 et 2003 elle a enseigné et continue à enseigner (en grec et en anglais), dans six de ses cours, les œuvres suivantes du grand Crétois : *Capétan Mihalis*, *Vie et aventures d'Alexis Zorba*, *La dernière tentation*, *Le Christ recrucifié*, *Rapport au Greco* et *L'Odyssée*. Les thèmes de recherche portent sur les sujets suivants : *Regards sur la littérature néohellénique*, *Littérature néohellénique en traduction*, *Ulysse chez Kazantzaki et Joyce*, *Mémoire et Amour dans la littérature occidentale*, *Femmes*, *Fantômes et Barbares : la dialectique de la négation*. Plus de la moitié des étudiants ne sont pas grecs et proviennent de multiples cultures. Signalons, enfin, que la plupart de ces cours ont été créés par elle-même. Nous félicitons chaleureusement notre amie Constance pour son magnifique travail. Un exemple à suivre par d'autres enseignants.

### Ukraine

La section ukrainienne de la Société et le Centre d'études néohelléniques et de culture grecque de l'université de Kiev organisent, du 15 septembre 2003 au 15 janvier 2004, un concours de traduction littéraire du grec en ukrainien d'un chapitre de *La dernière tentation*. Les trois meilleures traductions seront récompensées.

## TRADUCTIONS

### En ukrainien

- *Le Christ recrucifié*, trad. de N. Kavvadia et I.S. Grechanivsky, Kiev, 1958
- *Capétan Mihalis*, trad. I.S. Grechanivsky et V. et Y. Motsios, Kiev, 1965
- *Vie et aventures d'Alexis Zorba*, trad. de A. Cherdakli, Kiev, 1989
- *Dans le Palais de Minos*, trad. de V. Stepanenko et T. Chernyshova, Kiev, 1986
- *Ascèse*, trad. de V. Skourov, Kiev, 1999.

### En portugais (Brésil)

- *Le Christ recrucifié*, trad. de G. Sette, Rio de Janeiro (sans indication de date)
- *Rapport au Greco*, trad. de C. Lispector, Rio de Janeiro, 1975
- *Les frères ennemis*, trad. de M. Persson, Rio de Janeiro (sans indication de date)
- *Alexis Zorba*, trad. de E. Plexa Ribeiro et G. Sette, Rio de Janeiro (sans indication de date)
- *La dernière tentation*, trad. de W. Barcellos et R. Nanie, Rio de Janeiro, 1988
- *Ascèse*, trad. de J.-P. Paes, Sao Paulo, 1997
- *Toda-Raba*, trad. F. Pinto Vieira, Rio de Janeiro, 1977
- *Le pauvre d'Assise*, trad. de M. Persson, Rio de Janeiro, 1979 ; trad. d'Isis Borges da Fonseca, Sao Paulo, 2002.

A noter que la plupart de ces traductions ont été faites à partir de textes en anglais ou en français. Il aurait été préférable de les faire directement du grec, à condition évidemment de bien connaître cette langue. Ce qui n'est pas toujours le cas.



Le no 27 – juillet 2003 de notre revue francophone a été préparé par : Mme Athina Vouyouca (traductions du grec), M. Francis Quanquin (traductions de l'anglais), Mme Yvette Renoux-Herbert (relecture) et M. Georges Stassinakis (édition). Par manque de place, nous publierons le sommaire dans le prochain numéro de SYNTHESIS.

### *TOMBE ET MUSEE NIKOS KAZANTZAKI*

Le 10 mai 2003, dans le cadre des manifestations organisées par l'ambassade de France en Crète, en présence des autorités locales, des représentants de la Société, de l'ensemble du Service culturel de l'ambassade et du groupe polyphonique corse « Chiqui so », M. Luc Asselin de Williencourt, premier conseiller, a déposé, une gerbe sur la tombe de Nikos Kazantzaki à Héraklion. Le lendemain, il a visité le Musée Nikos Kazantzaki, à Varvari-Myrtia. La population crétoise et notre Société ont beaucoup apprécié ces nobles initiatives. Par ailleurs, pour célébrer le 20<sup>e</sup> anniversaire de sa création, le Musée organise des manifestations les 19 et 20 septembre : inauguration d'une nouvelle aile, conférences sur le théâtre de Kazantzaki, sa langue d'écriture et sa poésie, musique etc. Félicitations à tous les responsables. Ayons aussi une pensée pour Titika Saklambani qui a fait beaucoup pour le Musée et qui nous a quittés le 31 juillet 1999.

### *PHILATELIE*

À l'occasion du Congrès des Crétois du monde entier (à l'Académie orthodoxe de Kolympari, près de Hania), les postes helléniques viennent d'émettre une enveloppe qui représente les grands moments historiques de cette île. Nikos Kazantzaki y figure. Les personnes intéressées peuvent écrire aux : Postes Helléniques, Service philatélique, Vissis et Eolou, 2, 101 88 Athènes, Grèce, à l'attention de Mme Naya Tsolakou.

### *DECES*

Nous avons appris avec tristesse la mort de trois membres de la Société : Mmes Zinaïda Gurau (Chisinau), Jeanne Schneider (Luxembourg) et M. Nikos Antonakakis (Athènes). Nous présentons à leurs familles nos sincères condoléances.

© SYNTHESIS, bulletin d'informations, publié par le Comité de coordination de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki, trois fois par année, en anglais (responsable : Alfred Vincent, Sydney), allemand (G. S. Henrich, Hambourg), espagnol (Antoine Vassiliadis, Santiago du Chili), français (Georges Stassinakis, Meyrin), grec (Athina Vouyouca, Varkiza), portugais (José Antonio Costa Ideias, Lisbonne) et russe (Margarita Madanova, Almaty). Maquette : Michel Comte. Dessin : Takis Kalmouhos. Dépôt légal : août 2003. ISSN 1246-7251. Directrice de publication : Françoise Braoudakis (Annemasse, France). Adresse postale : B.P. 45, 01632 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1 €. Fax : ++ 41 22 782 43 18. Email : georges.stassinakis@tiscali.ch